

El Kitāb al-ŷāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 59 - TRIACA “FŪFIŪN”
(perteneciente a los grandes electuarios tipo ma'ŷŷn)

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

صفة معجون فوفيون، الذي يدخل في هذا المعجون الفاضل

- زبيب شمسيّ { أربعة دراهم.
- علك البطم { أربعة عشرون درهما.
- مرّ و أنخر { من كلّ واحد إثني عشر درهما.
- دار صينيّ
- و مقل أزرق
- و أظفار الطيب
- و سنبل الطيب
- و سنبل روميّ
- و سليخة
- و إكليل الملك
- و سعد
- و ميعة
- و حبّ الغار
- قصب الذريرة { خمسة دراهم.
- زعفران
- و كفر اليهود { من كلّ واحد درهمان و نصف.

تسحق الأدوية فرادى و ينخل ما يمكن نخله منها و تلتّ بخل، ثمّ يعجن بعسل عقد حتىّ تقبض شيئاً بعد شئني حتىّ يأتي معجوناً.

و قال المصنّف رحمه الله كان أبوه رحمه الله يعوض عن قصب الذريرة بحكم الضرورة بأذخر و وجّ و زعفران شطرين و هذا المعجون هو أيضاً وحده ترياق غير أن المثرود يطوس أقوى منه بكثير.

RECETA n° 59
MA'ŶŪN FŪFIŪN
 Ms. 28/03-28/14
TRADUCCIÓN

Receta del ma'ŷŭn *fūfiūn*, que entra en este excelente electuario:

▪ <i>pasas secas al sol</i>	} cuatro dracmas.
▪ <i>resina de terebinto</i>	} veinticuatro dracmas.
▪ <i>mirra</i>	} once dracmas de cada uno.
▪ <i>esquenanto</i>	
▪ <i>cinamomo</i>	} tres dracmas de cada uno.
▪ <i>bedelio azul</i>	
▪ <i>uña olorosa</i>	
▪ <i>nardo</i>	
▪ <i>nardo rumi</i>	
▪ <i>casia</i>	
▪ <i>meliloto</i>	
▪ <i>juncia</i>	
▪ <i>resina de estoraque (liquidámbar)</i>	
▪ <i>grano de laurel</i>	
▪ <i>cálamo aromático</i> ¹	} cinco dracmas.
▪ <i>azafrán</i>	} dos dracmas y medio de cada uno.
▪ <i>kafr al-yahūd</i> ² .	

Se pulverizan los simples por separado y los que se puedan tamizar, se tamizan. Se diluyen en *vinagre* y luego se amasan con *miel espesa* hasta que se vayan ligando poco a poco y queden igual que un electuario.

Y el autor dijo (Dios tenga misericordia de él), que su padre (Dios se apiade de él) sustituía el *cálamo aromático*, en caso de necesidad, por *esquenanto*, *iris germánica* y *azafrán* a partes iguales.

Este electuario por sí mismo también es una triaca, solo que la de *Mithridatum* es mucho más fuerte.

¹ Droga extraída del rizoma de acoro.

² Sobre kfr al-yahūd, vide Ibn al-Baytār, II, 26.

Ms. pg. 28
RECETA nº 59 (28/03-28/14)
MA'YÜN FÜFIÜN

١ وح ندر ته ذراهم ورق النشاب و بزرة من كل واحد درهمان ونصف
 ٢ يشحف فزادي و ينخل ما ييب نخله و ينقع الجبج في خال و يعجن بعسل
 ٣ عقيد حتى يقبط ان سنا الله عز وجل **صدقته معجون**
 ٤ فوقيون النبي الذي يد خالفي هذا المعجون الفاضل زبيب
 ٥ شهشي اربعة ذراهم علك البطم اربعة و عشنرون ذرهما مز و اذخر
 ٦ من كل واحد اثني عشر ذرهما ارضيبي ومقل ازرق و اطلاق الطيب
 ٧ و شنبال العيب و شنبال زوي و شالبخه و اكليل المالك و شعير و صيدو
 ٨ و حب الغار من كل واحد ثلاثة ذراهم فضة الذريرة خمسه ذراهم
 ٩ زعفران و كضر المهود من كل واحد درهمان و نصف يشحف الادوية
 ١٠ فزادي و ينخل ما ييب نخله منها و تلت نخله فز يعجن بعسل عقيد حتى تقط
 ١١ شيا يعيد شي حتى ياتي معجوننا و قال المصنف رحمه الله كان ابوه زبيبة الله
 ١٢ يعوض من فضة الذريرة بحكم الضرورة باذخر و وج و رعدا
 ١٣ شنبالين هذا المعجون هو ايضا و جد تزياف عذبان المثر و دبلوس
 ١٤ افوي منه بكتير **وصوه تزياف** اذا شربه الانسان و قد سقى
 ١٥ سماء و الشم في معده ته قياه حتى ينقي السم حب الغار و ورق قائل
 ١٦ ابيه و لب جوز يابس و شذاب و تترك الحنيد فوفا و دقيق
 ١٧ كز شنه و زراوند مد حمر من كل واحد خمسة ذراهم فلقا ابيض
 ١٨ و جندياد شتر و ورد من كل واحد خمسة ذراهم فلقا ابيض
 ١٩ و اسود من كل واحد درهمان يشحف الادوية و يعجن بشذاب
 ٢٠ الشكحمين و يفظا في انا و زجاج او جنم قال عبد الملك و هذه
 ٢١ السميات هي التي كان ابوه رحمه الله يقهرها و عليها كان وقع
 ٢٢ واقمته ايين بديه و من بعده رحمه الله **وكانت ابيه**
 ٢٣ الله **بشرب** تاو كان يوتره و يفضله و حره في
 ٢٤ تشكين و حاج التي يكون في القولجات و كان يطلق به من
 ٢٥ قولنج الزنج و قولنج يمش التفل و قولنج ضعيف الحركة الطبيعية
 ٢٦ التي في المعج الدفج و لم يذكزه جالبينوس و صدقته
 ٢٧ اناله مره ثلاث اواقى **تجيب** و فلقا اسود و فلقا ابيض
 ٢٨ و دار فلقا من كل واحد و قبه و نصف غار يقون اثني و حنطيانا من
 ٢٩ كل واحد ثلثه اربعه اوقية و شالبخه شود او كياه
 ٣٠ و جا و شنبال او قبه و ليس من كل واحد نصف اوقية زعفران و وج و اسنا
 ٣١ و زهر و زباد من كل واحد ربع اوقية و ريق زيمان و زراوند حديث
 ٣٢ من كل واحد درهمان يشحف الادوية فزادي و ينخل ما ييب نخله
 ٣٣ ثم معوجه و ينقع الضبع فيما يعده ما نخر ايشير من خالحي تهرج و **شحفت**